

**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт систем энергетики им. Л.А. Мелентьева  
Сибирского отделения Российской академии наук**

УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИСЭМ СО РАН  
д.кorr. РАН

 В.А. Стеннников

19» июня 2020 г.

**Иностранный язык**  
(английский, немецкий языки)

**Программа вступительных испытаний**

по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям

**09.06.01 Информатика и вычислительная техника**

**13.06.01 Электро- и теплотехника**

(в редакции приказа от 19 июня 2020 г. № 12-о)

**Иркутск, 2020**

## 1. Общие положения

1.1. Программа вступительных испытаний «Иностранный язык» (далее – программа вступительных испытаний) определяет содержание и критерии оценивания экзамена по иностранному языку (английский, немецкий языки) для приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям: 09.06.01 Информатика и вычислительная техника; 13.06.01 Электро- и теплотехника (далее – программам аспирантуры) в Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт систем энергетики им. Л.А. Мелентьева Сибирского отделения Российской академии наук (далее – ИСЭМ СО РАН или Институт).

1.2. Программа вступительных испытаний предназначена для экзаменационной комиссии по иностранному языку и поступающих на обучение по программам аспирантуры (далее – поступающие).

1.3. Программа вступительных испытаний по иностранному языку разработана в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по направлениям подготовки специалитета и магистров.

1.4. Программа вступительных испытаний пересматривается и обновляется с учетом изменений нормативно-правовой базы Российской Федерации в области высшего образования и локальных документов, регламентирующих процедуру приема в ИСЭМ СО РАН. Изменения, внесенные в программу вступительных испытаний, рассматриваются на заседании учебно-методической комиссии Института. Программа вступительных испытаний по иностранному языку утверждается директором Института.

1.5. Программа вступительных испытаний публикуется на официальном сайте ИСЭМ СО РАН <http://isem.irk.ru> в соответствии с Правилами приема.

1.6. Целью вступительного испытания по иностранному языку (далее – вступительного испытания) является определение уровня языковой и коммуникативной компетенции у поступающих в Институт и создание условий для обеспечения конкурсного отбора кандидатов.

1.7. Вступительные испытания по иностранному языку (английский, немецкий языки) проводятся на русском языке.

1.8. Вступительные испытания проводятся в устной и письменной формах.

1.9. Институт проводит вступительные испытания с использованием и без использования дистанционных технологий.

Порядок проведения вступительных испытаний с использованием дистанционных технологий регулируется Регламентом проведения, утвержденным Институтом.

1.10. Организация и проведение вступительных испытаний осуществляется в соответствии с Правилами приема, утвержденными директором Института, действующими на текущий год поступления.

По результатам вступительных испытаний, поступающий имеет право на апелляцию в порядке, установленном Правилами приема.

## **2. Содержание вступительных испытаний**

2.1. Вступительные испытания по иностранному языку (английский или немецкий язык) включают себя три этапа:

1. Письменный перевод текста по направлению и программе подготовки оригинального текста со словарем. Объем 2000 печатных знаков, время на подготовку – 60 минут.

2. Чтение вслух оригинального текста по направлению и программе подготовки и устный перевод со словарем. Объем 1000 печатных знаков, время на подготовку – 15 минут.

3. Беседа на иностранном языке с экзаменатором в пределах разговорных тем: биография, учеба, работа, круг научных интересов. Объем высказывания не менее 20 – 25 предложений.

2.2. Для выбора оригинального текста переводов поступающий может предложить научную литературу по направлению и программе подготовки в соответствии со следующими требованиями:

автор(ы) должны быть носителями языка;

издательство должно располагаться в стране, где язык является официальным;

издание должно быть не ранее 2000 года;

объем должен быть не менее 150000 печатных знаков (80 – 100 страниц).

2.3. Разметки оригинальных текстов для письменного перевода, чтения и устного перевода (далее – разметки текста) выдаются в начале экзамена.

При дистанционной форме приема вступительного испытания разметки текста в форме электронных образов (документов на бумажном носителе, преобразованных в электронную форму путем цветного сканирования или фотографирования с обеспечением машиночитаемого распознавания его реквизитов) отправляют поступающему на электронную почту за 15 минут до начала экзамена.

2.4. При дистанционной форме приема письменный ответ в форме электронных образов (документов на бумажном носителе, преобразованных в электронную форму путем цветного сканирования или фотографирования с обеспечением машиночитаемого распознавания его реквизитов) поступающий отправляет на электронную почту приемной комиссии института не позднее 15 минут после завершения письменного этапа.

2.5. В случае не поступления письменного ответа в течение 15 минут после завершения письменного этапа вступительные испытания считаются не пройденными, при этом в случае уважительной причины поступающему предоставляется возможность пройти вступительное испытание в резервный день в соответствии с расписанием вступительных испытаний.

2.6. Рекомендуемая литература для подготовки к вступительным испытаниям по английскому языку:

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы:

- Лексико-грамматический справочник. М.: ООО «Издательство АСТ», ООО «Издательство Астрель», 2002. 384 с.
2. Рубцова М.Г. Практикум по переводу: английский язык – русский язык: учеб. Пособие. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 479 с.
3. Разинкина Н.М. Самоучитель английского языка для поступающих в вузы: учеб. пособие. М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2002. 192 с.
- 2.7. Рекомендуемая литература для подготовки к вступительным испытаниям по немецкому языку:
1. Басова Н.В. Немецкий язык для технических вузов / Н.В. Басова [и др.] Ростов-на-Дону: Издательство "Феникс", 2002. 512с.
  2. Синёв Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 1999. 288с.

### **3. Критерии оценивания**

3.1. Каждый этап вступительного испытания по иностранному языку оценивается по пятибалльной шкале.

3.2. Критерии письменного перевода текста:

Отлично – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.

Хорошо – полный перевод (100-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.

Удовлетворительно – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью (2/3 – 1/2) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Неудовлетворительно – неполный перевод (менее 1/2), непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

3.3. Критерии чтения и устного перевода текста:

Отлично – извлечение из текста основной информации со степенью 100% полноты и точности понимания. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.

Хорошо – извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 100%. Абсолютная точность понимания содержания текста. Отделение основной информации от второстепенной. Имеет место избыточность информации. Адекватное реагирование на вопросы экзаменаторов. Незначительные ошибки языкового характера.

Удовлетворительно – извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 70 – 75%. Отсутствие второстепенной информации. Несоблюдение логической/хронологической связи фактов и событий при изложении содержания текста. Допускается избыточность информации. Речевая активность студента достаточно высокая, допускаются языковые ошибки.

Неудовлетворительно – степень полноты понимания текста менее 50%. Студент затрудняется определить главную мысль, предпринимает попытки изложить факты из текста на иностранном языке с большим количеством языковых ошибок. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует.

### 3.4. Критерии беседы:

Отлично – речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

Хорошо – при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний.

Удовлетворительно – при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более 1/2. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

Неудовлетворительно – неполное высказывание (менее 1/2), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.